

No. 36494

**Mexico
and
Argentina**

Agreement on cooperation and cinematographic coproduction between the Government of the United Mexican States and the Government of the Argentine Republic. Buenos Aires, 13 November 1996

Entry into force: *10 July 1999 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article XX*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 28 February 2000*

**Mexique
et
Argentine**

Accord de coopération et de co-production cinématographique entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République argentine. Buenos Aires, 13 novembre 1996

Entrée en vigueur : *10 juillet 1999 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article XX*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 28 février 2000*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO DE COOPERACION Y COPRODUCCION CINEMATOGRAFICA ENTRE
EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA ARGENTINA**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Argentina, en adelante denominados "las Partes",

REAFIRMANDO el deseo manifiesto de fortalecer los lazos de amistad y de cooperación existentes entre ambos Estados;

CONVENCIDOS de la necesidad de impulsar un desarrollo conjunto en materia cinematográfica y audiovisual,

TENIENDO presente la importancia de ampliar y profundizar las cinematografías de México y la Argentina;

INSPIRADOS en el Acuerdo Latinoamericano de Coproducción Cinematográfica y del Convenio de Integración Cinematográfica Iberoamericana, suscritos el 11 de noviembre de 1989;

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

Las Partes cooperarán, dentro del campo de la actividad cinematográfica, en el desarrollo de la producción, distribución, exhibición, promoción y difusión de sus respectivas cinematografías, así como en la coproducción de películas.

ARTÍCULO II

Los proyectos de coproducción deberán presentarse a la aprobación de las Partes con 90 (noventa) días de anticipación a la fecha prevista para el inicio del rodaje.

La documentación para la admisión deberá incluir los siguientes elementos:

- a) Un guión literario y un guión técnico.
- b) Un documento que compruebe que la propiedad de los derechos de autor para la versión cinematográfica ha sido adquirido legalmente.
- c) Una autorización del autor o guionista al productor para la realización del proyecto.
- d) Un presupuesto y un plan de financiamiento detallado.
- e) Una lista del personal técnico y artístico nacional de cada una de las Partes.
- f) Un plan de trabajo en la película.
- g) Un contrato de coproducción con los porcentajes que cada una de sus partes se compromete a aportar, y un detalle de la distribución de los ingresos.
- h) Un plan de explotación comercial y acuerdos de distribución formalizados a la fecha.
- i) Antecedentes de las empresas productoras y del director propuesto.

Artículo III

Después de ser aprobado el proyecto por las Autoridades de Aplicación de ambas Partes, no podrá introducirse ninguna variación sustancial en el mismo, sin haber obtenido la previa autorización de las mismas.

El incumplimiento de esta norma dará lugar a la pérdida de los beneficios de coproducción.

Una vez terminada la coproducción, las respectivas Autoridades de Aplicación procederán a la verificación de los documentos a fin de controlar el cumplimiento de las condiciones de este Convenio, de las reglamentaciones Vigentes y del contrato respectivo; cumplido dicho requisito, las Autoridades de Aplicación procederán a otorgar el correspondiente certificado de origen.

Artículo IV

Las Partes colaborarán en la ejecución de proyectos de coproducción cinematográfica, en las siguientes condiciones:

- 1) Las películas cinematográficas realizadas en coproducción en los términos del presente Convenio, serán consideradas como originadas en el territorio de ambas Partes, y cada productor nacional de una de las Partes se beneficiará de las ventajas que de ello resulte, de conformidad con las normas de sus respectivos órdenes jurídicos Internos.
- 2) Serán admitidas al beneficio de la coproducción, también las películas de cortometraje conforme a las normas que las Autoridades de Aplicación de las Partes contratantes dicten de común acuerdo.
- 3) Sólo podrán ser reconocidas como producciones para los efectos del presente Convenio, las películas basadas en guiones con valor y categoría artística suficiente a juicio de ambas Autoridades de Aplicación.

Artículo V

Las películas deberán ser realizadas por directores, técnicos y artistas que sean nacionales de una de las Partes o residentes permanentes en sus territorios. En los casos de doble nacionalidad, se tendrá en cuenta, a los efectos de este Convenio, la de origen.

En cada película debe haber por lo menos, un asistente de dirección, un técnico calificado, un guionista o un adaptador, un actor de papel principal y un actor de papel secundario de la nacionalidad del coproductor cuya participación financiera sea minoritaria.

Cada película deberá ser dirigida por un solo director, pero podrán ser solicitados como casos especiales la aprobación de codirecciones o producciones integradas por diversos episodios con diferentes directores.

Se mantendrá un equilibrio general de acuerdo con el porcentaje de Participación de cada Parte en el aprovisionamiento tecnológico y en la Contratación del personal técnico y artístico, también en la utilización de estudios y Laboratorios.

Artículo VI

Para ser admitidas en el beneficio de la coproducción, las películas deberán ser propuestas y/o realizadas por productores que tengan una adecuada organización técnica y financiera y una experiencia profesional reconocida por las autoridades.

de los respectivos países, y debidamente inscritos en los registros correspondientes de cada Parte.

Artículo VII

La proporción de los aportes respectivos de los productores de las dos Partes Puede variar desde el 20% (veinte por ciento) al 80% (ochenta por ciento) por película.

El porcentaje de participación de productores de terceros Estados quedará sujeto a la aprobación de las autoridades y de las empresas productoras Intervinientes.

Artículo VIII

En el marco de sus legislaciones y reglamentaciones respectivas, cada una de las Partes facilitará la entrada, estancia y salida de su territorio del personal técnico y artístico proveniente del territorio de la otra Parte. Igualmente permitirá la importación temporal y la reexportación del material y equipos necesarios para la producción de las películas realizadas en el marco del presente Convenio.

Artículo IX

Los procesos de post producción y el revelado del negativo se realizarán en el territorio de cada una de las Partes según los porcentajes respectivos de participación en el aporte de capital. Excepcionalmente y previo acuerdo de los coproductores, podrán ser realizadas en otras proporciones o en terceros Estados.

La elaboración de las copias que serán exhibidas en el territorio de cada una de las Partes, se realizará en los Estados respectivos, de acuerdo con las necesidades de cada una.

El tiraje de las copias de películas destinadas a ser exhibidas en terceros Estados deberá estar basado en los porcentajes de participación respectiva y acordados en el contrato entre los coproductores, salvo disposición en contrario de las Autoridades de Aplicación.

Cada coproductor tendrá derecho a los contratipos, duplicados y copias que requiera, los cuales podrán realizarse por cualquier método existente.

El negativo original de la película realizada será propiedad de ambas Partes en el contrato de coproducción, el coproductor mayoritario será el encargado de la custodia de los originales de Imagen y sonido, salvo que el mismo especifique otras modalidades.

Artículo X

La distribución de las películas realizadas en virtud del presente Convenio en el territorio de las Partes de realizará, conforme a sus respectivos órdenes jurídicos internos, respetando la versión original.

Cada una de las Partes promoverá la difusión en su territorio de las películas originadas en la otra.

Las Autoridades de Aplicación promoverán dentro del marco de sus competencias específicas, el intercambio de películas originadas en ambas Partes.

Artículo XI

Las películas cinematográficas realizadas en coproducción en los términos del presente Convenio, podrán ser utilizados para su difusión televisiva, o por cualquier otro medio audiovisual, respetando las legislaciones respectivas de cada una de las Partes. Asimismo, dentro del ámbito de sus competencias específicas los organismos responsables apoyarán y promoverán la difusión televisiva de dichas coproducciones, dentro de las temporadas de proyección cinematográfica vigentes en el territorio de cada una de las Partes.

Artículo XII

Las películas coproducidas serán presentadas durante su explotación comercial, en cualquier manifestación artística, cultural y técnica, así como en los certámenes Internacionales, con la mención obligatoria de "Coproducción Argentino-Mexicana" en los créditos, entendiéndose por "créditos" los títulos de presentación de la película. Dicha mención deberá igualmente figurar en toda la publicidad pagada como así también en todos los anuncios o referencias verbales y escritas concernientes a la presentación de las películas de coproducción que emanen directamente de los coproductores.

La omisión de dicha mención dará lugar a la pérdida de beneficios de protección económica.

En ningún caso se podrá anunciar la película en coproducción como originada exclusivamente en una de las Partes.

Artículo XIII

En los certámenes internacionales, las películas de coproducción serán presentadas por el Estado que de común acuerdo determinen los coproductores de conformidad con las Autoridades de aplicación.

En caso de desacuerdo, la película será presentada por la Parte a quien correspondiera la participación mayoritaria en la coproducción. Cuando las participaciones fueren iguales, la película será presentada como originada en el Estado del que fuere nacional el director. Si éste no fuera nacional de las Partes, la película será presentada como originada en la Parte en cuyo territorio se hubiera llevado a cabo la mayor parte del rodaje.

Artículo XIV

Las Partes promoverán la realización, por parte de las empresas de distribución internacional radicadas en sus respectivos territorios, de acciones tendientes a promover e impulsar, incluso en terceros Estados, la comercialización de las películas producidas de conformidad con el presente Convenio.

Artículo XV

En el caso que una obra cinematográfica realizada en coproducción sea exportada hacia un tercer estado en el cual las importaciones de obras cinematográficas están sujetas a cupos o cuotas:

- a) La película se imputará en principio al cupo o cuota de la Parte cuya participación sea mayoritaria.
- b) En el caso de películas en que las participaciones de ambas Partes fueran iguales, la obra se imputará al cupo o cuota del Estado que tenga las mejores posibilidades de exportación.
- c) Si esto no fuera posible, la obra se imputará al cupo o cuota de la Parte en cuyo territorio resida el director.
- d) Si una de las Partes gozara del derecho de libre entrada de sus obras cinematográficas en el territorio de un tercer Estado, las películas realizadas en coproducción según este convenio serán presentadas como originadas en dicha Parte.

Artículo XVI

Las Partes fomentarán visitas de especialistas de cine para impartir o recibir cursos, seminarios, conferencias, visitas de críticos de cine e interesados en temas de estudio de la respectivas cinematografías, además del intercambio de información y experiencias.

ARTICULO XVII

Las Partes gestionarán el intercambio de películas, experiencias, información y documentos filmográficos, relativos a las producciones cinematográficas objeto de este Convenio.

ARTICULO XVIII

Cualquier controversia que pueda surgir de la aplicación o interpretación del presente Convenio, será resuelta por las Partes mediante negociación por vía diplomática.

ARTICULO XIX

A los efectos de la ejecución de las normas del presente Convenio, se Considerarán Autoridades de Aplicación:

- 1) Por la Parte argentina, el Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales.
- 2) Por la Parte mexicana, el Instituto Mexicano de Cinematografía.

ARTICULO XX

El presente Convenio estará sujeto a ratificación. Entrará en vigor a los treinta días de la fecha que las Partes hayan procedido al canje de los respectivos instrumentos de ratificación.

El presente Convenio tendrá una duración de dos años y, a su vencimiento, quedará renovado automáticamente por periodos sucesivos de igual extensión, salvo que una Parte lo denuncie, mediante una notificación a la otra, con una anticipación no menor a seis meses. En este caso, los proyectos que hubieran sido acordados durante su vigencia y estuvieren en curso no se suspenderán ni se interrumpirán por la expiración del referido plazo.

Hecho en la ciudad de Buenos Aires, el trece de noviembre de mil novecientos noventa y seis, en dos ejemplares originales, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ARGENTINA

Rafael Tovar y de Teresa
Presidente del Congreso Nacional para la
Cultura y las Artes

Mario O'Donnell
Secretario de Cultura.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT ON COOPERATION AND CINEMATOGRAPHIC CO-PRODUCTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC

The Government of the United Mexican States and the Government of the Argentine Republic, hereinafter referred to as "the Parties",

Reaffirming their clear desire to strengthen the bonds of friendship and cooperation existing between the two States,

Convinced of the need to stimulate joint development in the cinematographic and audio-visual field,

Aware of the importance of expanding and enhancing the cinematographic industries of Mexico and Argentina,

Inspired by the Latin American Agreement on cinematographic co-production and the Agreement on Latin-American cinematographic integration, signed on 11 November 1989,

Have agreed as follows:

Article I

The Parties shall cooperate, within the field of cinematography, in the development of the production, distribution, showing, promotion and circulation of their respective cinematographic works, as well as in the co-production of films.

Article II

Co-production projects shall be submitted for the approval of the Parties at least ninety (90) days before filming is to begin.

Documentation in support of the application shall include the following:

- (a) A script and technical outline;
- (b) A document establishing that ownership of the copyright for the film adaptation has been legally acquired;
- (c) An authorization from the author or script writer to the producer for the project to be carried out;
- (d) A budget and detailed financial plan;
- (e) A list of the technical and artistic personnel who are nationals of each of the Parties;
- (f) A work schedule for the film;

- (g) A co-production contract stating what percentages each of the Parties undertakes to contribute and how the earnings will be distributed;
- (h) A business plan and any distribution agreements signed to date;
- (i) Background of the production companies and proposed director.

Article III

After the project has been approved by the application authorities of the two Parties, no substantive changes may be made to it without prior permission from the said authorities.

Failure to comply with this rule shall give rise to the loss of co-production benefits.

Once the co-production has been completed, the respective application authorities shall check the documents in order to monitor compliance with the terms of this Agreement, existing regulations and the relevant contract; once this requirement has been fulfilled, the application authorities shall issue the corresponding certificate of origin.

Article IV

The Parties shall collaborate in the execution of cinematographic co-production projects, under the following:

(1) Films co-produced under this Agreement shall be treated as nationally produced films by both Parties, and each producer who is a national of one of the Parties shall derive the benefits resulting therefrom, in accordance with the rules of their respective domestic legislation.

(2) Short films shall also be eligible for co-production, in accordance with the rules established by mutual agreement by the application authorities of the Parties.

(3) Only films based on scripts which, in the judgement of the two application authorities, are of sufficient artistic value shall qualify for consideration as productions under this Agreement.

Article V

Films shall be made by directors, technicians and actors who are nationals of either of the Parties or reside permanently in their territory. In cases of dual nationality, the original nationality shall prevail for the purposes of this Agreement.

Each film shall have at least one assistant to the director, one qualified technician, one script writer or adaptor, one lead actor and one supporting actor who is of the same nationality as the co-producer holding the minority share.

Each film shall be directed by a single director; however, in special cases approval may be requested for co-directors or integrated productions with various episodes having different directors.

A general balance shall be maintained according to the proportionate share of each Party in the provision of technical equipment, the hiring of technical and artistic personnel and the use of studios and laboratories.

Article VI

In order to qualify for co-production, films must be proposed and/or made by producers having adequate technical and financial resources and professional experience recognized by the authorities of the respective countries, duly listed in the corresponding registers of each Party.

Article VII

The proportion of the respective contributions of producers from the two Parties may vary between 20 and 80 per cent for each film.

The percentage of participation of producers from third States shall remain subject to the approval of the authorities and the production companies involved.

Article VIII

Within the framework of their respective legislations and regulations, each Party shall facilitate the entry into, stay in and departure from its territory of technical and artistic personnel coming from the territory of the other Party. Similarly, each Party shall allow the temporary import and re-export of material and equipment necessary for the production of films made under the present Agreement.

Article IX

Post-production processes and development of the negative shall take place in the territory of one of the Parties, depending on the respective percentage of contribution to the capital. In exceptional circumstances, and subject to the agreement of the co-producers, the proportions may vary or the activities may be carried out in third States.

Copies to be screened in the territory of each of the Parties shall be made in the respective States according to the needs of each Party.

The number of copies of films to be screened in third States shall be based on the percentage of the respective share as agreed in the contract between the co-producers, unless the application authorities decide otherwise.

Each co-producer shall have the right to countertypes, duplicates and copies as required, which may be produced by any existing method.

The original negative of the film made shall be the property of the two Parties to the co-production contract and the majority co-producer shall be entrusted with custody of the image and sound originals, unless he himself requests other arrangements.

Article X

The distribution of films made under this Agreement in the territory of the Parties shall be carried out in accordance with their respective domestic legislation, with due respect for the original version.

Each Party shall encourage, within its territory, the distribution of films originating in the other Party.

The application authorities shall promote the exchange of films originating in the two Parties, within their specific area of competence.

Article XI

Cinematographic films co-produced under this Agreement may be shown on television, or any other audio-visual medium, in conformity with the respective legislation of each of the Parties. Likewise, within their specific area of competence, the agencies concerned shall support and promote the televising of such co-productions, within the film projection schedules in force in the territory of each of the Parties.

Article XII

Co-produced films shall be presented during their commercial exploitation at any artistic, cultural and technical event, as well as in international competitions, with the mandatory designation "Argentine-Mexican co-production" in the credits, which in this context means the opening titles of the film. This designation shall also appear in any paid publicity and advertisements or oral and written references concerning the presentation of co-produced films issued directly by the co-producers.

Omission of this designation shall give rise to the loss of economic protection benefits.

Under no circumstances may the co-produced film be advertised as originating exclusively in one of the Parties.

Article XIII

At international competitions, co-produced films shall be presented by the State determined by the co-producers by mutual agreement in compliance with the application authorities.

In the event of disagreement, the film shall be presented by the Party holding the majority share in the co-production. If the shares are equal, the film shall be presented as originating in the State of which the director is a national. If the director is not a national of the Parties, the film shall be presented as originating in the Party in whose territory most of the filming took place.

Article XIV

The Parties shall encourage international distributors based in their respective territories to engage in activities aimed at promoting and stimulating, including in third States, the marketing of films produced under this Agreement.

Article XV

In the event that a co-produced cinematographic work is to be exported to a third State which imposes quotas on imports of cinematographic works:

(a) The film shall in principle be subject to the quota for the Party holding the majority share.

(b) In the case of films in which both Parties hold equal shares, the work shall be subject to the quota of the State that has the greatest export potential.

(c) If this is not possible, the work shall be subject to the quota for the Party in whose territory the director resides.

(d) If one of the Parties enjoys the right to free entry of its cinematographic works into the territory of a third State, films co-produced under this Agreement shall be presented as originating in that Party.

Article XVI

The Parties shall encourage visits by cinema specialists to conduct or attend courses, seminars, lectures and visits of film critics and persons interested in studying topics pertinent to the respective cinematographic industries, as well as the exchange of information and experience.

Article XVII

The Parties shall manage the exchange of films, experience, information and film documents related to cinematographic productions covered by this Agreement.

Article XVIII

Any dispute arising from the implementation or interpretation of this Agreement shall be resolved by the Parties by negotiation through the diplomatic channel.

Article XIX

For the purposes of the implementation of the provisions of this Agreement, the application authorities shall be:

- (1) In Argentina, the National Institute of Cinema and Audio-Visual Arts.
- (2) In Mexico, the Mexican Institute of Cinematography.

Article XX

This Agreement shall be subject to ratification. It shall enter into force 30 days from the date on which the Parties exchange their respective instruments of ratification.

The Agreement shall remain in force for two years and, upon expiration, shall be renewed automatically for successive periods of equal duration unless one Party gives the other notice of termination, at least six months in advance. In such case, projects agreed during the term of the Agreement and those under way shall not be suspended or interrupted when the period expires.

Done at Buenos Aires, on 13 November 1996, in two copies, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

RAFAEL TOVAR Y DE TERESA
President of the National Congress for Culture and the Arts

For the Government of the Argentine Republic:

MARIO O'DONNELL
Secretary for Culture

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ET DE COPRODUCTION CINÉMATO-
GRAPHIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU
MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGEN-
TINE

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République argentine désignés ci-après par "les Parties",

Réaffirmant leur clair désir de renforcer les liens d'amitié et de coopération existant entre les deux États,

Convaincus de la nécessité de stimuler le développement conjoint dans le domaine de la cinématographie et de l'audiovisuel,

Conscients de l'importance d'étendre et de consolider les industries cinématographiques du Mexique et de l'Argentine,

Inspirés par l'Accord latino-américain sur la coproduction cinématographique et l'Accord latino-américain sur l'intégration cinématographique signé le 11 novembre 1989,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Les parties coopéreront dans le domaine de la cinématographie pour le développement de la production, de la distribution, de la projection, de la promotion et de la circulation de leurs travaux cinématographiques respectifs ainsi que dans le domaine de la coproduction des films.

Article II

Les projets de coproduction seront soumis pour approbation des parties 90 jours au moins avant le début du tournage.

Le dossier accompagnant la demande doit comprendre les pièces suivantes :

- (a) Un script et un plan technique détaillé ;
- (b) Un document établissant que la propriété des droits d'auteur de l'adaptation cinématographique a été acquise légalement ;
- (c) L'autorisation d'entreprendre le projet adressé par l'auteur ou par le rédacteur au producteur;
- (d) Un budget et un plan financier détaillé ;
- (e) La liste des apports techniques et artistiques, avec indication des nationalités des acteurs de chacune des parties ;

- (f) Le plan de travail du film ;
- (g) Un contrat de coproduction indiquant la proportion de la contribution de chaque partie au financement et la procédure de distribution des recettes ;
- (h) Un plan commercial et tout accord de distribution déjà signé ;
- (i) Information sur les compagnies de production et le réalisateur proposé.

Article III

Une fois le projet approuvé par les autorités compétentes des deux parties, aucun changement substantiel ne peut être effectué sans la permission préalable desdites autorités.

Le non-respect de cette règle peut entraîner la perte des profits de la coproduction.

La coproduction une fois terminée, les autorités compétentes doivent examiner les documents afin de vérifier si les règlements en cours et le contrat correspondent aux termes de l'accord. Dans l'affirmative, les autorités compétentes doivent délivrer le certificat d'origine correspondant.

Article IV

Les parties doivent collaborer en vue d'exécuter les projets de coproduction cinématographique selon les conditions suivantes :

(1) Les films réalisés en coproduction selon les termes du présent accord seront considérés comme des films nationaux par les deux parties et le producteur qui est un ressortissant de l'une des parties pourra en tirer les bénéfices conformément aux dispositions de sa législation nationale.

(2) Les courts-métrages peuvent également être l'objet de coproduction conformément à des règles établies par les autorités compétentes des parties par consentement mutuel.

(3) Seuls les films basés sur des scripts qui de l'avis des deux autorités compétentes ont une certaine valeur artistique seront qualifiés pour être l'objet d'une production selon les termes du présent accord.

Article V

Les films seront faits par des réalisateurs, des techniciens et des acteurs qui sont des ressortissants de l'une ou l'autre des parties ou qui résident de façon permanente sur leur territoire. En cas de double nationalité, la nationalité d'origine aura la priorité pour la réalisation des objectifs du présent accord.

Chaque film devra avoir au minimum un assistant au metteur en scène, un technicien qualifié, un rédacteur de script ou adaptateur, un acteur principal et un acteur secondaire ayant la même nationalité que le coproducteur détenant une part minoritaire.

Chaque film sera dirigé par un réalisateur. Toutefois dans des cas spéciaux, une autorisation sera nécessaire pour les co-réalisateurs ou pour des productions intégrées lorsque les épisodes ont des réalisateurs différents.

Un équilibre général doit être maintenu en tenant compte de la participation de chaque partie dans la fourniture de l'équipement technique, le recrutement du personnel technique et artistique et l'utilisation des studios et des laboratoires.

Article VI

Pour être admises au bénéfice de la coproduction, les oeuvres cinématographiques doivent être proposées et/ou réalisées par des producteurs ayant une organisation technique et financière appropriée et une expérience professionnelle reconnue par les autorités respectives des deux pays et dûment enregistrée par chacune des parties.

Article VII

Les apports respectifs à la réalisation des films des coproducteurs des deux parties peuvent varier entre 20 pour cent et 80 pour cent.

Le pourcentage de la participation des producteurs d'Etats tiers dépend de l'approbation des autorités et des sociétés de production intéressées.

Article VIII

Dans le cadre de leurs règlements et de leur législation respective, chaque partie doit faciliter l'entrée, le séjour et le départ de son territoire du personnel technique et artistique qui vient du territoire de l'autre partie. De la même façon, chacune des parties doit autoriser l'importation temporaire et la re-exportation du matériel et de l'équipement nécessaires à la production des films selon les termes du présent accord.

Article IX

Les processus d'après production et le développement des "négatifs" devront se dérouler sur le territoire de l'une des parties, en tenant compte du pourcentage respectif de la contribution au capital. Dans des circonstances exceptionnelles et sous réserve de l'accord des coproducteurs, les proportions peuvent varier ou les activités peuvent se dérouler dans des Etats tiers.

L'impression des copies destinées à être programmées sur le territoire de chacune des parties est effectuée dans les Etats respectifs compte tenu des besoins de chaque partie.

Le nombre de copies des films qui sera imprimé dans des Etats tiers sera basé sur la proportion des parts respectives tel que prévu dans le contrat entre les coproducteurs à moins que les autorités compétentes n'en décident autrement.

Chaque coproducteur aura droit à des contretypes, à des copies originales et à des copies qui peuvent être effectués par des méthodes existantes.

Le négatif original du film sera la propriété des deux parties au contrat de coproduction et le coproducteur majoritaire sera chargé de la responsabilité de l'image et du son original à moins qu'il ne demande lui-même d'autres arrangements.

Article X

La distribution des films selon les termes du présent accord devra être effectuée sur le territoire des parties conformément à leur législation nationale respectivement tenant compte de la version originale.

Chacune des parties encourage sur son territoire la distribution des films tournés par l'autre partie.

Les autorités compétentes doivent promouvoir l'échange de films tournés par l'une ou l'autre des parties dans leur domaine spécifique de compétence.

Article XI

Les films cinématographiques coproduits selon les termes du présent accord peuvent être montrés à la télévision ou sur tout autre médium audiovisuel, conformément à la législation respective de chacune des parties. Parallèlement, dans le domaine spécifique de leur compétence, les institutions concernées doivent soutenir et promouvoir la projection télévisée de ces coproductions dans le cadre des calendriers de projection établi sur le territoire de chacune des parties.

Article XII

Les films en coproduction devront pour leur présentation être assortis de la mention "co-production Argentine-Mexique" à l'occasion de leur exploitation à des fins commerciales ou de leur présentation dans le cadre de manifestations artistiques, culturelles ou techniques ainsi que de festivals internationaux. Cette présentation sera obligatoirement incluse dans toute publicité payée ou dans toute référence écrite ou orale concernant les films coproduits distribués directement par les coproducteurs.

L'absence de désignation peut entraîner la perte de la protection des bénéfices économiques.

En aucune circonstance, les films co-produits ne peuvent être présentés comme ayant été réalisés dans un seul pays.

Article XIII

Dans les compétitions internationales, les oeuvres cinématographiques coproduites sont présentées par l'Etat choisi par les coproducteurs par accord mutuel avec l'aval des autorités compétentes.

En cas de désaccord, le film sera présenté par la partie qui détient la part majoritaire dans la coproduction. Si les parts sont égales, le film sera présenté en tant qu'oeuvre de l'Etat dont le réalisateur est un ressortissant. Si le réalisateur n'est ressortissant d'aucune des deux parties, le film sera présenté comme une oeuvre de l'Etat où a eu lieu la plus grande partie du tournage.

Article XIV

Les parties doivent encourager les distributeurs internationaux basés sur leur territoire respectif à entreprendre des activités visant à promouvoir et à stimuler la commercialisation des films produits selon les termes du présent accord, y compris dans les Etats tiers.

Article XV

Dans le cas où une coproduction cinématographique est exportée dans un Etat tiers qui impose un quota sur l'importation des oeuvres cinématographiques :

(a) Le film doit en principe être soumis au quota pour la partie détenant la part majoritaire.

(b) Dans le cas où les deux parties détiennent des parts égales, l'oeuvre sera soumise au quota de l'Etat qui a la capacité d'exportation la plus grande.

(c) En cas d'impossibilité, l'oeuvre sera soumise au quota de la partie sur le territoire duquel réside le réalisateur.

(d) Si l'une des parties jouit du droit de faire entrer librement son oeuvre cinématographique sur le territoire d'un Etat tiers, les films coproduits selon les termes du présent accord seront présentés comme provenant de cet Etat.

Article XVI

Les parties doivent encourager les visites de spécialistes de cinéma qui donneront des cours ou participeront à des séminaires, des conférences, des visites à des critiques de cinéma et à des personnes intéressées aux questions relatives à l'industrie cinématographique ainsi qu'à l'échange d'informations et d'expérience.

Article XVII

Les parties sont encouragées à échanger des films ainsi que l'expérience, l'information et la documentation relatives à la production cinématographique couvertes par le présent accord.

Article XVIII

Tout différend provenant de la mise en oeuvre ou de l'interprétation du présent accord sera résolu par les deux parties par la négociation par voie diplomatique.

Article XIX

Pour l'application des dispositions du présent accord, les autorités compétentes seront :

- (1) Pour l'Argentine, l'Institut national du cinéma et des Arts audiovisuels.
- (2) Pour le Mexique, l'Institut mexicain de la cinématographie.

Article XX

Le présent accord devra être ratifié. Il entrera en vigueur 30 jours à partir de la date à partir de laquelle les parties échangeront leurs instruments respectifs de ratification.

Le présent accord est conclu pour une durée de deux ans et sera tacitement reconduit pour des périodes successives de deux ans à moins que l'une des parties contractantes ne le dénonce moyennant un préavis de six mois. Dans ce cas, les projets qui ont fait l'objet d'accord selon les termes du présent instrument et qui sont en cours, seront suspendus ou interrompus à la fin de période de validité.

Fait à Buenos Aires le 13 novembre 1996 en deux exemplaires originaux, les deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

RAFAEL TOVAR Y DE TERESA

Président du Congrès national pour la culture et les arts

Pour le Gouvernement de la République argentine :

MARIO O'DONNELL

Secrétaire à la culture

